

MESTSKÝ ÚRAD V TRENČÍNE

Mestské zastupiteľstvo v Trenčíne

Trenčín, 29.05.2019

Návrh **na schválenie uzatvorenia Dohody o urovaní so spoločnosťou HS – Tec, spol. s r.o.**

Predkladá:

JUDr. Katarína Mrázová
vedúca útvaru právneho

Návrh na uznesenie:

Na samostatnej prílohe

Stanovisko FMK zo dňa 09.05.2019:

Finančná a majetková komisia MSZ v Trenčíne odporučila Mestskému zastupiteľstvu v Trenčíne

- a) schváliť odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 41/2015 uzatvorenej so spoločnosťou HS-Tec spol. s r.o.,
 - b) schváliť uzatvorenie dohody o urovaní medzi Mestom Trenčín a spoločnosťou HS – TEC, spol. s r.o., s pozmeňovacím návrhom - aby majetkové práva ku geologickým posudkom a všetkým vypracovaným analýzám prešli na Mesto Trenčín a boli súčasťou dohody o urovaní.
-

Spracovali:

JUDr. Katarína Mrázová
vedúca útvaru právneho

Mgr. Lucia Zaťková
útvár právny

V Trenčíne, 20.05.2019

Dôvodová správa

Mesto Trenčín, v právnom postavení predávajúceho uzatvorilo so spoločnosťou HS - Tec, spol. s r.o. so sídlom Niva 13, 911 01 Trenčín, IČO: 36 294 659 v právnom postavení kupujúceho nasledujúce kúpne zmluvy:

- 1) **kúpna zmluva č. 41/2015** zo dňa 28.07.2015, predmetom ktorej bol prevod vlastníckeho práva k pozemku C-KN parc. č. 801/1 – ostatná plocha o výmere 11548 m², za kúpnu cenu 346.440,- €, vklad vlastníckeho práva bol povolený Okresným úradom Trenčín, katastrálnym odborom pod V 4221/15 dňa 02.09.2015 (ďalej len „Kúpna zmluva č. 41/2015“),
- 2) **kúpna zmluva č. 93/2015** zo dňa 14.12.2015, predmetom ktorej bol prevod vlastníckeho práva k pozemku C-KN parc. č. 803/30 – ostatná plocha o výmere 10.000 m² za kúpnu cenu 300.000,- €, vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností bol povolený Okresným úradom Trenčín, katastrálnym odborom pod V 7092/15 dňa 19.01.2016 (ďalej len „Kúpna zmluva č. 93/2015“).

Spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. sa na týchto nehnuteľnostiach zaviazala vybudovať výrobnú halu s podnikateľským zameraním v oblasti strojárstva (výroba upínacích zariadení pre kovoobrábacie stroje). Súčasťou stavby mali byť aj administratívne priestory, skladové priestory, parkovacie a manipulačné plochy.

Podaním zo dňa 20.10.2017 spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. oznámila Mestu Trenčín, že na základe výsledkov geologického prieskumu životného prostredia zo dňa 26.09.2017 vypracovaného spoločnosťou HGM-Žilina s.r.o. v spolupráci so spoločnosťou Keraming, a.s., bolo zistené, že na pozemkoch, ktoré boli predmetom kúpnych zmlúv, sa nachádza ekologická záťaž, a to skládka komunálneho a nebezpečného odpadu. Náklady na odstránenie ekologickej záťaže podľa cenovej ponuky predloženej spoločnosťou HS – Tec, spol. s r.o. by predstavovali sumu 1.433.297,- €.

Spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. s ohľadom na výšku nákladov, ktoré je potrebné vynaložiť na odstránenie ekologickej záťaže, ako aj na rozsah pozemkov znečistených odpadmi oznámila Mestu Trenčín, že žiada, aby mesto Trenčín, ako predávajúci na vlastné náklady odstránilo všetky odpady nachádzajúce sa na pozemkoch, ktoré boli predmetom kúpy. Z rokovaní so zástupcami spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. vyplynulo, že spoločnosť sa nechce finančne podieľať na odstraňovaní skládky odpadov z pozemkov. Následne dňa 25.10.2018 doručila spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 41/2015 a Kúpnej zmluvy č. 93/2015.

Odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 93/2015 považuje Mesto Trenčín za doručené riadne a včas, a teda vo vzťahu k tomuto odstúpeniu by medzi zmluvnými stranami malo dôjsť k vráteniu vzájomne poskytnutých plnení, t.j. mesto Trenčín vráti spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. kúpnu cenu 300.000,- € a spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. vráti mestu Trenčín pozemok parc. č. 803/30 – ostatná plocha o výmere 10.000 m².

Odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 41/2015 považuje Mesto Trenčín za neplatné, z dôvodu, že spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. neuplatnila nároky z väd predmetu kúpy včas.

§ 597 ods. 1 Občianskeho zákonníka

(1) Ak dodatočne vyjde najavo vada, na ktorú predávajúci kupujúceho neupozornil, má kupujúci právo na primeranú zľavu z dojednanej ceny zodpovedajúcu povahe a rozsahu vady; ak ide o vadu, ktorá robí vec neupotrebitelnou, má tiež právo od zmluvy odstúpiť.

§ 599 ods. 1 Občianskeho zákonníka

(1) Vady musí kupujúci uplatniť u predávajúceho bez zbytočného odkladu. Práva zo zodpovednosti za vady sa môže kupujúci domáhať na súde, len ak vady vytkol najneskôr do 24 mesiacov od prevzatia vecí.

V tomto prípade vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností z Kúpnej zmluvy č. 41/2015 bol povolený dňa 02.09.2015, a teda vady predmetu kúpy mohla spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. vytknúť najneskôr do 02.09.2017. Podanie, ktorým spoločnosť Mestu Trenčín vytkla vady predmetu kúpy z Kúpnej zmluvy č. 41/2015 však bolo mestu Trenčín doručené až 20.10.2017. Uvedená lehota

24 mesiacov je prekluzívna a v prípade, ak v tejto lehote vady nie sú vytknuté, práva na nároky z väd zanikajú.

Mestu Trenčín zároveň vznikli voči spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. nasledujúce nároky na úhradu zmluvnej pokuty:

- 1) Kúpna zmluva č. 41/2015 v znení Dodatku č. 1 ku kúpnej zmluve zo dňa 16.09.2016
V súlade so znením čl. IV ods. 1 zmluvy sa spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. zaviazala v lehote do 30 mesiacov odo dňa nadobudnutia vlastníckeho práva k prevádzanej nehnuteľnosti podať na príslušný orgán úplný návrh na vydanie rozhodnutia (rozhodnutia o umiestnení stavby, územného rozhodnutia, stavebného povolenia, prípadne iného rozhodnutia), oprávňujúceho kupujúceho v zmysle platnej právnej úpravy uskutočniť dohodnutý druh výstavby v zmysle čl. II zmluvy, t.j. výrobnéj haly s podnikateľským zameraním v oblasti strojárstva. Lehota na splnenie povinnosti uplynula 02.03.2018, avšak k riadnemu podaniu návrhu na začatie konania zo strany spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. nedošlo. Mestu Trenčín tak vznikol nárok na úhradu zmluvnej pokuty vo výške 10% z kúpnej ceny, t.j. 34.644,- € a zároveň právo odstúpiť od tejto zmluvy.
- 2) Kúpna zmluva č. 93/2015 v znení Dodatku č. 1 ku kúpnej zmluve zo dňa 16.09.2016
V súlade so znením čl. IV ods. 1 zmluvy sa spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. zaviazala v lehote do 30 mesiacov odo dňa nadobudnutia vlastníckeho práva k prevádzanej nehnuteľnosti podať na príslušný orgán úplný návrh na vydanie rozhodnutia (rozhodnutia o umiestnení stavby, územného rozhodnutia, stavebného povolenia, prípadne iného rozhodnutia), oprávňujúceho kupujúceho v zmysle platnej právnej úpravy uskutočniť dohodnutý druh výstavby v zmysle čl. II zmluvy, t.j. výrobnéj haly s podnikateľským zameraním v oblasti strojárstva. Lehota na splnenie povinnosti uplynula 19.07.2018, avšak k riadnemu podaniu návrhu na začatie konania zo strany spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. nedošlo. Mestu Trenčín tak vznikol nárok na úhradu zmluvnej pokuty vo výške 10% z kúpnej ceny, t.j. 30.000,- €.

Pozemky, ktoré boli predmetom kúpnych zmlúv Mesto Trenčín nadobúdalo priebežne od jednotlivých vlastníkov, a to od roku 2007. O existencii skrytých väd pozemkov tak Mesto Trenčín nemalo vedomosť pri nadobudnutí týchto pozemkov do vlastníctva a možnosť existencie skrytých väd na týchto pozemkoch, spočívajúcich v ekologickom zaťažení skládkou odpadov nebolo možné pred uzatvorením kúpnych zmlúv pri dodržaní bežnej starostlivosti predvídať, a to aj s ohľadom na skutočnosť, že pred uzatvorením kúpnych zmlúv so spoločnosťou HS – Tec spol. s r.o. pri investičnej výstavbe na okolitých pozemkoch investori neoznámili Mestu Trenčín nález podobnej skládky odpadov. Na druhej strane napriek týmto skutočnostiam sa Mesto Trenčín nemôže zbaviť zodpovednosti za skryté vady pozemkov, ktoré predalo.

Napriek skutočnosti, že odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 41/2015 považuje mesto Trenčín za neplatné, je pri riešení nárokov potrebné zohľadniť všetky nároky, ktoré si spoločnosť HS – Tec, spol. s r.o. voči mestu môže uplatniť. Zatiaľ spoločnosť nárok na náhradu škody na pracovnom rokovaní vyčíslila vo výške 33.640,23 €, ktorý pozostáva najmä z nákladov na vypracovanie geologického posudku a nákladov právneho zastupovania. S ohľadom na skutočnosť, že vo vzťahu k pozemku z Kúpnej zmluvy č. 93/2015 boli nároky z väd predmetu kúpy uplatnené včas, môže spoločnosť v spojitosti odstúpením od tejto kúpnej zmluvy požadovať náhradu škody. Jej výšku aktuálne nevieme odhadnúť, nakoľko v súvislosti so zmarením investičného zámeru môže spoločnosť požadovať napríklad náhradu ušlého zisku, a pod.. V tejto situácii nie je možné s istotou potvrdiť, či by súd takéto nároky na náhradu škody uznal alebo nie.

Na pracovnom rokovaní zástupcovia spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. avizovali, že v prípade, ak Mesto Trenčín bude akceptovať odstúpenie iba od Kúpnej zmluvy 93/2015, vo vzťahu k odstúpeniu od Kúpnej zmluvy 41/2015 podajú žalobu, nakoľko toto odstúpenie považujú za platné s ohľadom na skutočnosť, že výstavba výrobnéj haly bola plánovaná na oboch pozemkoch, a teda by sa mali posudzovať spoločne. Podľa ich vyjadrenia spoločnosť nemá záujem o výstavbu haly len na jednom pozemku – parc. č. 801/1, nakoľko tento pozemok je pre plánovaný rozsah výstavby nedostačujúci.

Zároveň pri pracovnom rokovaní zástupcovia spoločnosti HS-Tec spol. s r.o. uviedli, že za sporný považujú aj nárok mesta Trenčín na úhradu zmluvných pokút vo výške 30.000,- € a 34.644,- € avšak v záujme urovnania vecí dohodou sú ochotní túto pokutu uznať.

V záujme zmierného vyriešenia situácie navrhujeme uzatvorenie dohody o urovaní v znení podľa prílohy č. 2 tohto materiálu, predmetom ktorej budú nasledujúce záväzky strán:

- 1) Mesto Trenčín akceptuje odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 93/2015.
- 2) Mesto Trenčín odstúpi od kúpnej zmluvy č. 41/2015 z dôvodu porušenia povinnosti podľa čl. II a čl. IV kúpnej zmluvy.
- 3) Spoločnosť HS-Tec spol. s r.o. vráti Mestu Trenčín pozemky, ktoré boli predmetom kúpnej zmluvy 41/2015 a 93/2015.
- 4) Mesto Trenčín vráti spoločnosti HS-Tec spol. s r.o. kúpnu cenu spolu vo výške 646.440,- € zníženú o sumu 12.872,- € (výpočet v prílohe č. 1)

Návrh uznesenia:

Mestské zastupiteľstvo v Trenčíne

- A) **Schvaľuje** odstúpenie od Kúpnej zmluvy č. 41/2015 uzatvorenej dňa 28.07.2015 so spoločnosťou HS-Tec spol. s r.o., so sídlom Niva 13, 911 01 Trenčín, IČO: 36 294 659.
- B) **Schvaľuje** uzatvorenie Dohody o urovaní medzi Mestom Trenčín a spoločnosťou HS – TEC, spol. s r.o., so sídlom Niva 13, 911 01 Trenčín, IČO: 36 294 659 v znení podľa prílohy č. 2 tohto materiálu.

Príloha č. 1

V súlade s návrhom Dohody o urovnaní sa Mesto Trenčín zaväzuje vrátiť spoločnosti HS- Tec, spol. s r.o. kúpnu cenu zo zmlúv č. 41/2015 a 93/2015 vo výške 646.440,- € **zniženú o sumu 12.872 €** (výpočet sumy nižšie), **t.j. mesto Trenčín vyplatí spoločnosti HS – Tec, spol. s r.o. sumu 633.568,- €**

Výpočet sumy, o ktorú bude ponížená kúpna cena, ktorú vráti Mesto Trenčín spoločnosti HS - Tec spol. s r.o.:

Nároky Mesta Trenčín

Zmluvná pokuta zo zmluvy č. 41/2015 – 34.644,- €

Zmluvná pokuta zo zmluvy č. 93/2015 – 30.000,- €

Do dnešného dňa uplatnené nároky spol. HS- Tec, spol. s r.o.

Nárok na náhradu škody – 33.640,23 €

Úroky z omeškania k 13.03.2019 – 5.260,27 €

Výpočet:

64.644,- € (nároky mesta Trenčín) – 38.900,5 € (nároky spol. HS – Tec, spol. s r.o.) = 25.743,50 €

½ zo sumy 25.743,50 € = 12.871,75 € (v dohode o urovnaní zaokrúhlené na 12.872,- €)

Príloha č. 2

Dohoda o urovnaní

uzatvorená podľa § 585 a nasl.
zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov
(ďalej aj ako „**Dohoda**“)

medzi

- 1. Mesto Trenčín,**
so sídlom: Mierové námestie č. 2, 911 64
Trenčín,

IČO: 00 312 037,

zastúpené primátorom mesta pánom
Mgr. Richardom Rybníčkom

(ďalej len „**Mesto Trenčín**“)

a

- 2. HS-Tec, spol. s
r.o.,**
so sídlom: Niva 13, 911 01 Trenčín,

IČO: 36 249 659,

zapísaná v Obchodnom registri
Okresného súdu Trenčín, Oddiel: Sro,
Vložka č.: 10143/R

zastúpená konateľkou – pani menom Sylvia
Rall

(ďalej len „**HS-Tec**“)

(ďalej aj len „**Účastníci Dohody**“)

Článok I. Úvodné ustanovenia

- 1.1 Účastníci dohody uzatvorili dňa 28.07.2015 Kúpnu zmluvu č. 41/2015 (ďalej len „**KZ 1**“), na základe ktorej spoločnosť HS-Tec ako kupujúca nadobudla od Mesta Trenčín ako predávajúceho nehnuteľnosť v k.ú. Záblatie, obec Trenčín, evidovanú ako pozemok parcela registra „C“, parc. č.

Vergleichsvereinbarung

abgeschlossen gemäß § 585 ff.
des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg.
Bürgerliches Gesetzbuch in der aktuellen
Fassung
(nachfolgend auch „**Vereinbarung**“ genannt)

zwischen

- 1. Stadt Trenčín,**
mit Sitz in: Mierové námestie Nr. 2, 911
64 Trenčín,

IdNr.: 00 312 037,

vertreten durch den Bürgermeister,
Herrn Mgr. Richard Rybníček

(weiterhin nur „**Stadt Trenčín**“ genannt)

und

- 2. HS-Tec, spol. s r.o.,**
mit Sitz in: Niva 13, 911 01 Trenčín,

IdNr.: 36 249 659,

eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichtes in Trenčín, Abteil: Sro,
Einlage Nr.: 10143/R,
vertreten durch die Geschäftsführerin, Frau
Sylvia Rall

(weiterhin nur „**HS-Tec**“ genannt)

(weiterhin nur „**Vertragsparteien**“
genannt)

Artikel I. Einleitende Bestimmungen

- 1.1 Die Vertragsparteien haben am 28.07.2015 den Kaufvertrag Nr. 41/2015 (nachfolgend nur „**KV 1**“) geschlossen. Auf Grundlage des KV 1 hat die Gesellschaft HS-Tec als Käuferin von der Stadt Trenčín als Verkäuferin eine Liegenschaft im Katastergebiet Záblatie, Gemeinde Trenčín erworben, die als Grundstück - Parzelle

- 801/1, druh pozemku: ostatná plocha vo výmere 11 548 m² (ďalej len „**pozemok 1**“) za kúpnu cenu 346.440,-EUR. Vklad vlastníckeho práva k pozemku 1 podľa KZ 1 bol povolený Okresným úradom Trenčín, katastrálnym odborom pod č. V 4221/15 dňa 02.09.2015. V súčasnej dobe je pozemok 1 vedený na liste vlastníctva č. 2474 pre k.ú. Záblatie.
- des Registers „C“, Parz. Nr. 801/1, Grundstücksart: sonstige Flächen mit einer Fläche von 11.548 m² erfasst ist (nachfolgend nur „**Grundstück 1**“), und zwar zu einem Kaufpreis von EUR 346.440. Die Eintragung des Eigentumsrechts am Grundstück 1 gemäß dem KV 1 wurde durch das Bezirksamt Trenčín, Katasterabteilung, unter der Nr. V 4221/15 am 02.09.2015 genehmigt. Das Grundstück 1 ist derzeit im Eigentumsblatt Nr. 2474 für das Katastergebiet Záblatie geführt.
- 1.2 Zároveň na základe kúpnej zmluvy č. 93/2015 zo dňa 14.12.2015, uzavretej medzi Mestom Trenčín ako predávajúcim a spoločnosťou HS-Tec ako kupujúcou (ďalej len „**KZ 2**“), nadobudla spoločnosť HS-Tec nehnuteľnosť v k.ú. Záblatie, obec Trenčín, evidovanú ako pozemok parcela registra „C“, parc. č. 803/30 – ostatná plocha vo výmere 10.000 m² (ďalej len „**pozemok 2**“) za kúpnu cenu 300.000,-EUR. Vklad vlastníckeho práva k pozemku 2 podľa KZ 2 bol povolený Okresným úradom Trenčín, katastrálnym odborom pod č. V 7092/15 dňa 19.01.2016. Pozemok 2 je v súčasnej dobe vedený na liste vlastníctva č. 2474 pre k.ú. Záblatie.
- 1.2 Auf Grund des Kaufvertrags Nr. 93/2015 vom 14.12.2015 zwischen der Stadt Trenčín als der Verkäuferin und der Gesellschaft HS-Tec als der Käuferin (nachfolgend nur „**KV 2**“) hat die HS-Tec eine Liegenschaft im Katastergebiet Záblatie, Gemeinde Trenčín erworben, die als Grundstück -Parzelle des Registers „C“, Parz. Nr. 803/30 – sonstige Flächen mit einer Fläche von 10.000 m² erfasst ist (nachfolgend nur „**Grundstück 2**“), und zwar zu einem Kaufpreis von EUR 300.000. Die Eintragung des Eigentumsrechts am Grundstück 2 gemäß KV 2 wurde durch das Bezirksamt Trenčín, Katasterabteilung, unter der Nr. V 7092/15 am 19.01.2016 genehmigt. Das Grundstück 2 ist derzeit im Eigentumsblatt Nr. 2474 für das Katastergebiet Záblatie geführt.
- 1.3 HS-Tec následne realizoval na Pozemku 1 a Pozemku 2 geologické prieskumy, a to s ohľadom na upozornenie na možnú existenciu environmentálnej záťaže na Pozemku 1 a/alebo Pozemku 2. Geologické prieskumy pôdy boli realizované na pozemku 1 a pozemku 2 dňa 26.09.2017 spoločnosťou HGM-Žilina, s.r.o. v spolupráci so spoločnosťou Keraming, a.s. Prieskumami bolo zistené, že na pozemkoch 1 a 2 sa nachádza ekologická záťaž, a to skládka komunálneho a nebezpečného odpadu (ďalej len „**ekologická záťaž**“). Predmetná skládka komunálneho a nebezpečného odpadu sa na pozemku 1 a pozemku 2 nachádzala už v čase, keď vlastníkom týchto pozemkov bolo Mesto Trenčín.
- 1.3 HS-Tec hat nachfolgend auf den Grundstücken 1 und 2 eine geologische Untersuchung durchgeführt, und zwar im Hinblick auf den Hinweis auf eine potentielle Altlast auf dem Grundstück 1 und/oder 2. Die geologische Untersuchung des Bodens wurde auf den Grundstücken 1 und 2 am 26.09.2017 durch die Firma HGM-Žilina, s.r.o. in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft Keraming, a.s., ausgeführt. Dabei wurde festgestellt, dass sich auf den Grundstücken 1 und 2 eine Altlast befindet, und zwar eine Deponie für kommunalen und gefährlichen Abfall (nachfolgend nur „**Altlast**“). Diese Deponie für kommunalen und gefährlichen Abfall war auf den Grundstücken 1 und 2 bereits im Zeitpunkt, als die Grundstücke 1 und 2 im Eigentum der Stadt Trenčín waren.
- 1.4 Súčasťou správy z geologického prieskumu na Pozemku 1 a Pozemku 2 je aj vyčíslenie nákladov spojených s odstránením ekologickej záťaže. Odhadovaná suma nákladov na odstránenie ekologickej záťaže je
- 1.4 Bestandteil des Berichts über die geologische Untersuchung auf den Grundstücken 1 und 2 ist eine Berechnung der Kosten für die Beseitigung der Altlast. Diese Kosten werden als EUR 1.433.297 geschätzt.

1.433.297 EUR.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 1.5 | Dňa 20.10.2017 spoločnosť HS-Tec vytkla mestu Trenčín vady pozemku 1 a pozemku 2, a to ekologickú záťaž a vyzvala mesto Trenčín na bezodkladné odstránenie vád. | 1.5 | Am 20.10.2017 hat die Gesellschaft HS-Tec die Altlast gegenüber der Stadt Trenčín reklamiert und die Stadt Trenčín zur unverzüglichen Beseitigung der Mängel aufgefordert. |
| 1.6 | Vzhľadom na skutočnosť, že nedošlo k odstráneniu vád, spoločnosť HS-Tec odstúpila listom zo dňa 27.11.2017 od KZ 1 a KZ 2, a to podľa s čl. IV. bod 6 písm. a), b) a c) týchto kúpnych zmlúv. | 1.6 | Da die Mängel nicht beseitigt wurden, ist die HS-Tec mit dem Schreiben vom 27.11.2017 vom KV 1 und KV 2 zurückgetreten, und zwar gemäß Art. IV. Ziffer 6 Buchst. a), b) und c) dieser Kaufverträge. |
| 1.7 | Mesto Trenčín listom zo dňa 13.12.2017 vyjadrilo svoj nesúhlas s odstúpením od KZ 1 a KZ 2 z dôvodu, že podľa názoru mesta nie sú splnené podmienky na odstúpenie od KZ 1 a KZ 2 dohodnuté v čl. IV. bod 6 písm. a), b) a c) týchto kúpnych zmlúv. | 1.7 | Die Stadt Trenčín hat mit dem Schreiben vom 13.12.2017 den Rücktritt von dem KV 1 und KV 2 abgelehnt, da nach der Ansicht der Stadt die Bedingungen für einen Rücktritt von dem KV 1 und KV 2 gemäß Art. IV. Ziffer 6 Buchst. a), b) und c) dieser Kaufverträge nicht erfüllt sind. |
| 1.8 | Následne dňa 25.10.2018 spoločnosť HS-Tec doručila mestu Trenčín odstúpenie od KZ 1 a KZ 2, a to podľa § 597 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník). | 1.8 | Daraufhin hat die HS-Tec am 25.10.2018 der Stadt Trenčín die Rücktrittserklärung vom KV 1 und KV 2 gemäß § 597 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. (SK-BGB) zugestellt. |
| 1.9 | Vzhľadom na skutočnosť, že náklady na odstránenie ekologickej záťaže na pozemku 1 a pozemku 2 predstavujú 2,21-násobok výšky kúpnej ceny, považuje spoločnosť HS-Tec vady pozemku 1 a pozemku 2 za neodstrániteľné. Pozemok 1 a Pozemok 2 sú pre spoločnosť HS-Tec v súčasnom stave neupotrebitelné. | 1.9 | Da die Kosten für die Beseitigung der Altlast auf den Grundstücken 1 und 2 das 2,21-fache des Kaufpreises betragen, hält die Gesellschaft HS-Tec die Mängel für unbehebbar. Das Grundstück 1 und das Grundstück 2 sind für die Gesellschaft HS-Tec im jetzigen Zustand unbrauchbar. |
| 1.10 | Nakoľko spoločnosť HS-Tec nevykonala žiadne úkony smerujúce k splneniu investičného záväzku a povinností upravených v čl. II a čl. IV. KZ 1 a mesto Trenčín považovalo odstúpenie od KZ 1 zo strany spoločnosti HS-Tec za neplatné, dňa2019 odstúpilo od KZ 1 v súlade s § 48 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník). | 1.10 | Da die HS-Tec keine Schritte zur Erfüllung der Investitionsverpflichtungen, die in Art. II und Art. IV des KV 1 geregelt sind, getätigt hat und die Stadt Trenčín die Rechtmäßigkeit des Rücktritts der HS-Tec vom KV 1 bestreitet, ist die Stadt Trenčín am 2019 vom KV 1 gemäß § 48 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. (SK-BGB) zurückgetreten. |

Článok II. Sporné práva a povinnosti

- 2.1 Vzhľadom na vyššie uvedené sú medzi účastníkmi sporné najmä nasledujúce skutočnosti:

Artikel II. Strittige Rechte und Pflichten

- 2.1 Im Hinblick auf das oben Angeführte sind zwischen den Vertragsparteien insbesondere die folgenden Tatsachen strittig:

- | | |
|---|---|
| <p>i) či boli vady vytknuté včas a či boli splnené podmienky na odstúpenie od KZ 1 a KZ2 zo strany spoločnosti HS-Tec a/alebo mesta Trenčín;</p> <p>(ii) či má mesto Trenčín nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty dohodnutej v KZ 1 a KZ 2 za porušenie povinnosti začať na pozemku 1 a pozemku 2 s investičnou činnosťou podľa čl. II a čl. IV KZ 1 a/alebo KZ 2;</p> <p>(iii) či má spoločnosť HS-Tec nárok na náhradu škody a náhradu vynaložených nákladov, ktoré jej vznikli v súvislosti s ekologickou záťažou na pozemku 1 a pozemku 2.</p> | <p>i) ob die Mängel rechtzeitig reklamiert wurden, und ob die Bedingungen für einen Rücktritt vom KV 1 und KV 2 seitens der HS-Tec und/oder der Stadt Trenčín erfüllt waren;</p> <p>(ii) ob die Stadt Trenčín einen Anspruch auf die Bezahlung der Vertragsstrafe hat, die im KV 1 und KV 2 für eine Verletzung der Pflicht, auf dem Grundstück 1 und 2 mit der Investitionstätigkeit gemäß Art. II und Art. IV des KV 1 und/oder KV 2 zu beginnen, vereinbart wurde;</p> <p>(iii) ob die Gesellschaft HS-Tec einen Anspruch auf den Schadensersatz und den Ersatz der aufgewandten Kosten hat, die ihr im Zusammenhang mit der Altlast auf den Grundstücken 1 und 2 entstanden sind.</p> |
|---|---|

Článok III. Dohoda o urovnaní

- 3.1 S ohľadom na sporné práva a povinnosti Účastníkov a v záujme ich urovnania, bez toho, že by ktorákoľvek strana ktorékoľvek sporné nároky druhej strany uznávala, sa Účastníci dohodli, že svoje právne vzťahy vyplývajúce alebo súvisiace s KZ 1 a KZ 2 urovnávajú nasledovne:
- 3.2 Mesto Trenčín týmto akceptuje Odstúpenie spoločnosti HS-Tec ako kupujúceho od KZ 2 v súlade s ustanovením § 48 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník). V dôsledku Odstúpenia spoločnosti HS-Tec od KZ 2, sa KZ 2 zrušuje od počiatku (ex tunc) a zmluvné strany sa zaväzujú vydať si plnenia, ktoré obdržali na základe uzatvorenej KZ 2.
- 3.3 Spoločnosť HS-Tec týmto akceptuje Odstúpenie Mesta Trenčín ako predávajúceho od a KZ 1 v súlade s ustanovením § 48 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník). V dôsledku Odstúpenia Mesta Trenčín od KZ 1, sa KZ 1 zrušuje od počiatku (ex tunc) a zmluvné strany sa zaväzujú vydať si plnenia, ktoré obdržali na základe

Artikel III. Vergleichsvereinbarung

- 3.1 Im Bezug auf die strittigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien und zwecks deren Begleichung, ohne das jedwede Partei die strittigen Rechte der jeweils anderen Partei anerkennen würde, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass die aus dem KV 1 und KV2 stammenden oder mit dem KV 1 und KV 2 zusammenhängenden Rechtsbeziehungen wie folgt beglichen werden:
- 3.2 Die Stadt Trenčín akzeptiert hiermit den Rücktritt der Käuferin, der Gesellschaft HS-Tec von dem KV 2 gemäß § 48 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. (Bürgerliches Gesetzbuch). In Folge des Rücktritts der Gesellschaft HS-Tec von dem KV 2 wird der KV 2 von Anfang an (ex tunc) aufgehoben und die Vertragsparteien verpflichten sich, einander die Leistungen herauszugeben, die sie auf Grund des abgeschlossenen KV 2 erhalten haben.
- 3.3 Die Gesellschaft HS-Tec akzeptiert hiermit den Rücktritt der Verkäuferin, der Stadt Trenčín von dem KV 1 gemäß § 48 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. (Bürgerliches Gesetzbuch). In Folge des Rücktritts der Stadt Trenčín von dem KV 1 wird der KV 1 von Anfang an (ex tunc) aufgehoben und die Vertragsparteien verpflichten sich, einander die Leistungen herauszugeben,

- uzatvorenej KZ 1. die sie auf Grund des abgeschlossenen KV 1 erhalten haben.
- 3.4 Spoločnosť HS-Tec je povinná vrátiť mestu Trenčín pozemok 1 a pozemok 2 a to v stave, v akom ho kúpila od mesta Trenčín, najmä nezaťažený akýmikoľvek právami tretích osôb. 3.4 Die Gesellschaft HS-Tec ist verpflichtet, der Stadt Trenčín das Grundstück 1 und 2 zurückzugeben, und zwar in dem Zustand, in dem sie die Grundstücke von der Stadt Trenčín erworben hat, insbesondere frei von Rechten Dritter.
- 3.5 Mesto Trenčín je povinné vrátiť spoločnosti HS-Tec kúpnu cenu z KZ 1 a kúpnu cenu z KZ 2, a to sumu v celkovej výške 646.440,- EUR (ďalej len „**Kúpna cena**“), zníženú o sumu vo výške 12.872,- EUR v zmysle ods. 3.6 tejto dohody (t.z. voči pohľadávke spoločnosti HS-Tec na vrátenie kúpnych cien bude započítaná pohľadávka mesta Trenčín v zmysle ods. 3.6 tejto dohody). 3.5 Die Stadt Trenčín ist verpflichtet, der Gesellschaft HS-Tec den Kaufpreis aus dem KV 1 und den Kaufpreis aus dem KV 2 zurückzuerstatten, und zwar in Gesamthöhe von EUR 646.440,- (weiterhin nur „**Kaufpreis**“), nach Abzug des Betrages in Höhe von EUR 12.872,- gemäß Ziffer 3.6 dieser Vereinbarung (d.h. nach Aufrechnung der Forderung der Stadt Trenčín gemäß Ziffer 3.6 dieser Vereinbarung).
- 3.6 Spoločnosť HS-Tec zaplatí mestu Trenčín sumu vo výške 12.872,- EUR, ktorá predstavuje spôsob urovnania predbežne vyčíslených nárokov strán tejto dohody, a to započítaním s kúpnyimi cenami v zmysle ods. 3.5 tejto dohody. 3.6 Die Gesellschaft HS-Tec wird der Stadt Trenčín den Betrag in Höhe von EUR 12.872,- als Vergleich der vorläufig bezifferten Ansprüche Vertragsparteien bezahlen, und zwar im Wege der Aufrechnung auf die zurückzuerstatten Kaufpreise gemäß Ziffer 3.5 dieser Vereinbarung.
- 3.7 Bez toho, že by tým boli dotknuté ustanovenia 3.1 až 3.6 tejto Dohody o urovaní, účastníci týmto výslovne a pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností vyhlasujú, že splnením všetkých záväzkov zmluvných strán podľa tejto dohody o urovaní: 3.7 Durch Erfüllung sämtlicher sich aus dieser Vergleichsvereinbarung ergebenden Verpflichtungen der Vertragsparteien und ungeachtet der Bestimmungen von Ziffer 3.1 bis 3.6 dieser Vergleichsvereinbarung, erklären die Vertragsparteien zwecks Ausräumung sämtlicher Unklarheiten wie folgt:
- i) všetky nároky mesta Trenčín z KZ 1 a KZ 2, týkajúce sa KZ 1 a KZ 2 alebo súvisiace s KZ 1 a KZ 2, najmä, nie však výlučne, nárok mesta Trenčín zo zmluvných pokút za porušenie investičných záväzkov HS-Tec podľa čl. II a čl. IV KZ 1 a/alebo KZ 2, resp. akékoľvek iné nároky, ktoré by z KZ 1 a/alebo KZ 2 mohli vyplývať, vzniknúť akceptáciou odstúpenia a zrušením zmluvy od počiatku, sa považujú za urované; i) sämtliche Ansprüche der Stadt Trenčín aus dem KV 1 und KV 2, die den KV 1 und KV 2 betreffen, oder mit dem KV 1 oder KV 2 zusammenhängen, insbesondere, aber nicht nur, der Anspruch der Stadt Trenčín aus den Vertragsstrafen für eine Verletzung der Investitionspflichten der HS-Tec gemäß Art. II und Art. IV des KV 1 und/oder KV 2 bzw. jedwede sonstigen Ansprüche, die sich aus dem KV 1 und/oder KV 2 ergeben könnten, oder die aufgrund der Akzeptanz des Rücktritts entstehen könnten, gelten als beglichen;

- ii) všetky nároky spoločnosti HS-Tec z KZ 1 a KZ 2, týkajúce sa KZ 1 a KZ 2 alebo súvisiace s KZ 1 a KZ 2, ktoré by mohli vzniknúť akceptáciou odstúpenia a zrušením KZ 1 a KZ 2 od počiatku a/alebo vrátením plnení, najmä, nie však výlučne, nároky na náhradu škody resp. nákladov vynaložených spoločnosťou HS-Tec v súvislosti s vadami predanej veci, resp. akékoľvek iné nároky, ktoré by z KZ 1 a/alebo KZ 2 mohli vyplývať, považujú za urovnané.
- ii) sämtliche Ansprüche der Gesellschaft HS-Tec aus dem KV 1 und KV 2, die den KV 1 und KV 2 betreffen, oder mit dem KV 1 oder KV 2 zusammenhängen, oder die aufgrund der Akzeptanz des Rücktritts und Aufhebung des KV 1 und KV 2 von Anfang an (ex tunc) oder aufgrund der Rückerstattung der erbrachten Leistungen entstehen könnten, insbesondere, aber nicht nur, Ansprüche auf den Ersatz des Schadens bzw. der Kosten, welche die HS-Tec im Zusammenhang mit den Mängeln der verkauften Sache aufgewendet hat, bzw. jedwede sonstigen Ansprüche, die sich aus dem KV 1 und/oder KV 2 ergeben könnten, gelten als beglichen.
- 3.8 Účastníci tejto Dohody zhodne navrhujú, aby Okresný úrad Trenčín, katastrálny odbor na základe tejto Dohody o urovaní zapísal v časti B príslušného LV (v súčasnej dobe LV č. 2474 pre k. ú. Záblatie) mesto Trenčín ako vlastníka pozemku 1 a pozemku 2.
- 3.8 Die Vertragsparteien schlagen einvernehmlich vor, dass das Bezirksamt Trenčín, Katasterabteilung auf Grund dieser Vergleichsvereinbarung die Stadt Trenčín im Teil B des einschlägigen Eigentumsblattes (Z.z. Eigentumsblatt Nr. 2474 für das Katastergebiet Záblatie) als den Eigentümer der Grundstücke 1 und 2 einträgt.
- 3.9 Spoločnosť HS-Tec zároveň na základe tejto Dohody bezodplatne prevádza vlastnícke právo k dokumentu „Geologický prieskum životného prostredia na parc. č. 801/1, 803/30, k.ú. Záblatie“, ktorý je výsledkom geologických prieskumov podľa bodu 1.3 tejto Dohody v prospech Mesta Trenčín.
- 3.9 Aufgrund dieser Vereinbarung überträgt die HS-Tec an die Stadt Trenčín unentgeltlich das Eigentum an dem Dokument „Geologische Untersuchung der Parzelle Nr. 801/1, 803/30 im Katastergebiet Záblatie“, in welchem das Ergebnis der geologischen Untersuchungen gemäß Ziffer 1.3 dieser Vereinbarung zusammengefasst ist.
- 3.10 Vlastnícke právo k dokumentu podľa bodu 3.9 Mesto Trenčín nadobudne odovzdaním originálu tohto dokumentu Mestu Trenčín. Spoločnosť HS-Tec je povinná originál dokumentu odovzdať Mestu Trenčín v lehote do 3 dní odo dňa vyplatenia Kúpnej ceny podľa bodu 4.3 tejto Dohody.
- 3.10 Das Eigentum an dem Dokument gemäß Ziffer 3.9 dieser Vereinbarung geht an die Stadt Trenčín mit der Übergabe des Dokuments. Die HS-Tec verpflichtet sich das Original des Dokumentes der Stadt Trenčín binnen 3 Tagen nach der Freigabe des Kaufpreises gemäß Ziffer 4.3 dieser Vereinbarung zu übergeben.
- 3.11 Účastníci dohody vyhlasujú, že splnením ich povinností vyplývajúcich z bodov 3.4, 3.5 a 3.6 tejto Dohody o urovaní považujú všetky svoje nároky, ktoré vznikli alebo mohli vzniknúť na základe alebo v súvislosti s KZ 1 a KZ 2 a odstúpením od KZ 1 a KZ 2 spoločnosťou HS-Tec a mestom Trenčín v celom
- 3.11 Die Vertragsparteien erklären, dass sie mit der Erfüllung ihrer sich aus den Ziffern 3.4, 3.5 und 3.6 dieser Vergleichsvereinbarung ergebenden Pflichten, sämtliche ihre Ansprüche, die auf Grund des oder im Zusammenhang mit dem KV 1 und KV 2 und dem Rücktritt von dem KV 1 und KV 2 seitens der HS-Tec

rozsahu za vysporiadané

und der Stadt Trenčín entstanden sind oder entstehen könnten, im Gesamtumfang für geregelt halten.

3.12 Porušenie záväzkov uvedených v bode 3.4, 3.5 a 3.6 v tomto článku sa považuje za podstatné porušenie tejto Dohody o urovnaní a zakladá právo dotknutej strany na odstúpenie od tejto Dohody.

3.12 Die Verletzung der in Ziffer 3.4, 3.5 und 3.6 dieses Artikels genannten Pflichten gilt als wesentliche Verletzung dieser Vergleichsvereinbarung und begründet das Recht der jeweils betroffenen Partei auf Rücktritt von dieser Vereinbarung.

Článok IV. Vykonávacie ustanovenia

4.1 Účastníci sa vzhľadom na urovanie vzájomných práv a povinností dohodli, že mesto Trenčín zloží peňažné prostriedky zodpovedajúce Kúpnej cene do notárskej úschovy / na vinkulovanom účte do 5 pracovných dní odo dňa účinnosti tejto dohody o urovnaní. O zložení peňažných prostriedkov vydá uschovávateľ potvrdenie/ notársku zápisnicu o úschove. O spôsobe zloženia Kúpnej ceny je oprávnené rozhodnúť mesto Trenčín. Náklady notárskej úschovy / vinkulácie znáša mesto Trenčín.

4.2 Spoločnosť HS-Tec sa zaväzuje najneskôr do 5 pracovných dní po zložení Kúpnej ceny za pozemok 1 a pozemok 2 do úschovy podľa čl. 4.1 tejto dohody o urovnaní podať Okresnému úradu Trenčín, katastrálny odbor návrh na vykonanie záznamu v súlade s ustanovením § 34 zákona č. 162/1995 Z.z. o katastri nehnuteľností a o zápise vlastníckych a iných práv k nehnuteľnostiam. V prípade, ak spoločnosť HS-Tec nesplní svoj záväzok podať Okresnému úradu Trenčín, katastrálny odbor návrh na vykonanie záznamu v zmysle tohto ustanovenia, má právo podať tento návrh Okresnému úradu Trenčín aj mesto Trenčín. Náklady spojené s vykonaním záznamu znáša spoločnosť HS-Tec.

4.3 Kúpna cena bude z notárskej úschovy / z vinkulovaného účtu vyplatená bezodkladne po prevode vlastníckeho práva vo vzťahu k Pozemku 1 a Pozemku 2 v prospech mesta Trenčín na základe predloženia originálu LV, podľa ktorého výlučným vlastníkom Pozemku 1 a Pozemku 2 bude mesto Trenčín, pričom tieto pozemky nebudú zaťažené žiadnymi

Artikel IV. Durchführungsbestimmungen

4.1 Die Vertragsparteien haben im Hinblick auf die Regelung ihrer gegenseitigen Rechte und Pflichten vereinbart, dass die Stadt Trenčín die Geldmittel in voller Höhe des Kaufpreises auf ein Notaranderkonto / Treuhandkonto innerhalb von 5 Arbeitstagen ab Wirksamkeit dieser Vergleichsvereinbarung einzahlen wird. Der Aufbewahrer wird über die Einzahlung der Geldmittel eine Bestätigung / ein notarielles Protokoll ausstellen. Über die Art der Einzahlung des Kaufpreises entscheidet die Trenčín. Die Kosten für die Errichtung des Notaranderkontos / Treuhandkontos trägt die Stadt Trenčín.

4.2 Die Gesellschaft HS-Tec verpflichtet sich, spätestens innerhalb von 5 Arbeitstagen nach der Einzahlung des Kaufpreises für das Grundstück 1 und 2 auf das Anderkonto gemäß Art. 4.1 dieser Vergleichsvereinbarung einen Antrag auf Eintragung gemäß § 34 des Gesetzes Nr. 162/1995 Slg. über das Immobilienkataster und über die Eintragung der Eigentumsrechte und sonstiger Rechte an Liegenschaften ans Bezirksamt Trenčín, Katasterabteilung, zu stellen. Im Falle der Nichterfüllung dieser Pflicht seitens der HS-Tec, ist die Stadt Trenčín berechtigt, diesen Antrag ans Bezirksamt Trenčín zu stellen. Die mit der Eintragung zusammenhängenden Kosten trägt die HS-Tec.

4.3 Die Kaufpreis wird aus der notariellen Aufbewahrung / aus dem Treuhandkonto unverzüglich nach der Übertragung des Eigentumsrechts im Bezug auf das Grundstück 1 und 2 zu Gunsten der Stadt Trenčín freigegeben, und zwar auf Grund Vorlage des Originals des Grundbuchauszuges, aus dem sich ergibt, dass die Stadt Trenčín als alleinige

právami iných osôb zapísanými na LV.

Eigentümerin des Grundstückes 1 und 2 ist, wobei diese Grundstücke frei von Rechten Dritter sind, die im Grundbuch eingetragen werden.

Článok V. Záverečné ustanovenia

Artikel V. Schlussbestimmungen

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 5.1 | Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Účastníkmi Dohody a účinnosť v súlade so znením § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. | 5.1 | Diese Vereinbarung wird mit dem Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig. Die Wirksamkeit der Vereinbarung tritt gemäß § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. (Bürgerliches Gesetzbuch) am Folgetag ihrer Veröffentlichung ein. |
| 5.2 | Ustanovenia Dohody o urovnaní je možné meniť iba písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami. | 5.2 | Änderungen der einzelnen Bestimmungen der Vereinbarung bedürfen schriftlicher Nachträge, die durch beide Vertragsparteien unterzeichnet sind. |
| 5.3 | Táto Dohoda sa uzatvára v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade akéhokoľvek nesúladu alebo rozporu medzi slovenskou a nemeckou jazykovou verziou tejto Dohody má prednosť slovenská jazyková verzia. | 5.3 | Diese Vereinbarung wird in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen. Im Falle der Nichtübereinstimmung der beiden Sprachversionen ist die slowakische Fassung maßgebend. |
| 5.4 | Uzatvorenie tejto Dohody bolo schválené Mestským zastupiteľstvom v Trenčíne dňa 29.05.2019 uznesením č., ktorého výpis tvorí prílohu č. 1 tejto Dohody. | 5.4 | Der Abschluss dieser Vereinbarung wurde von der Stadtversammlung in Trenčín am 29.05.2019 per Beschluss Nr. genehmigt, deren Abschrift als Anlage 1 dieser Vereinbarung beigelegt ist. |
| 5.5 | Dohoda o urovnaní sa vyhotovuje v štyroch (4) rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každého Účastníka Dohody. Dva rovnopisy budú použité na účely katastrálneho konania. | 5.5 | Die Vergleichsvereinbarung wird in vier (4) Gleichschriften ausgefertigt, eine Gleichschrift für jede Vertragspartei. Zwei Gleichschriften werden für die Zwecke des Katasterverfahrens benutzt. |
| 5.6 | Osoby podpisujúce Dohodu vyhlasujú, že si túto Dohodu riadne prečítali, v plnom rozsahu porozumeli jej obsahu, ktorý je pre ne dostatočne zrozumiteľný a určitý, že táto vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, a že táto Dohoda nebola uzavretá ani v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok plynúcich pre ktorékoľvek Účastníka Dohody, na znak čoho ju týmto vlastnoručne podpisujú. | 5.6 | Die Unterzeichneten erklären, dass sie diese Vereinbarung ordentlich gelesen und ihren Inhalt im Gesamtumfang verstanden haben, dass die Vereinbarung für sie ausreichend verständlich und bestimmt ist, dass diese Vereinbarung ihren freien und ernsten Willen wiedergibt, und dass sie weder unter Druck, noch unter auffallend ungünstigen Bedingungen für eine Vertragspartei geschlossen wurde. Als Zeichen der Zustimmung fügen sie ihre eigenhändigen Unterschriften hinzu. |
| 5.7 | Osoby podpisujúce Dohodu vyhlasujú, že sú oprávnené podpísať predmetnú Dohodu. | 5.7 | Die Unterzeichneten erklären, dass sie berechtigt sind, die gegenständliche Vereinbarung zu unterzeichnen. |

Prílohy/Anlagen:

Príloha 1: Uznesenie MsZ zo dňa [29.05.2019] Anlage 1: Beschluss der Stadtversammlung
vom [29.05.2019]

V _____, _____.2019

Mesto Trenčín

v mene ktorého koná / handelnd durch
Mgr. Richard Rybníček
Primátor / Bürgermeister

HS-Tec, spol. s r.o.

v mene ktorej koná/ handelnd durch
Sylvia Rall
Konateľka/ Geschäftsführerin